



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

during the first two or three months, employing the simple means of acquiring a good pronunciation and a basic vocabulary that are indicated, for instance, all too briefly in the first few pages of (A) or (B). Then, leaving the systematic study of grammar for the second year, the rest of the first year could be devoted to work with such texts as (C). In the second year, while proceeding with the reading, a text of the nature of (A) or (B), divested of its *Vorübungen*, and consciously written for this stage of the work, would naturally suggest itself for the introduction to theoretical grammar. There are at present a number of such books available in addition to (A) and (B), but owing to the fact that they were written with other things in mind, they contain much superfluous material that must be eliminated in actual use.

Until such a stage of development as we have mentioned above has come about, there will still be need of the mixed type of text represented by (A) and (B), affording a crutch for the teacher as well as material for the pupil. Owing to the excellence of this teacher-assistance, it seems to the writer that (B) offers perhaps the best choice at present on the market for the teacher who has had small experience with this grade of work, and who wishes to have a book from the very beginning. On the other hand, for second-year JHS grammar study, (B) is superior to (A), with the understanding that the *Vorübungen* are to be omitted. For the experienced and resourceful JHS teacher who wishes no systematic grammar the first year, (C) offers even somewhat better assistance than Miss Foster's book mentioned above, which has for several years stood alone as the representative of this particular type of text.

Wisconsin High School, University of Wisconsin.

J. D. DEIHL.

**"Zaragüeta" con notas y vocabulario por M. A. de Vitis; George Wahr, Ann Arbor, 1917.**

Cuando acababa yo de leer las notas de la presente edición de "Zaragüeta," con el regocijo que sólo puede imaginarse el que tenga la curiosidad de hojear la obrita, llegó a mis manos el número de "The Modern Language Journal," February, 1918, en el cual mi compatriota M. Romera-Navarro coge por su cuenta "A Spanish Reader for Beginners" del mismo autor y nos señala unos doscientos cincuenta errores encontrados en el texto. Al terminar la lectura de la reseña, que podemos calificar de excesivamente bondadosa porque no señala todo lo malo que hay en el libro, varias preguntas se me vinieron en rápida sucesión a la mente: ¿Cuándo van a terminarse de publicar libros de esta clase? ¿Qué ventajas nos traen la mayoría de los libros de texto para la enseñanza del español, que están saliendo con tan excesiva frecuencia? George W. H. Shield en su artículo "Spanish Readers" publicado en el primer número de "Hispania," se queja con razón de la prisa que estos caballeros se dan a sacar nuevos libros sin darnos tiempo ni aun de leerlos detenidamente: pero la circunstancia del número merece escasa consideración al lado de la primordial de su valor pedagógico. Un ilustre colega del Este insiste en que no debe aceptarse un libro para la enseñanza de lenguas con más de dos errores por cada mil palabras. ¿Qué diría Vd. de un libro con sesenta errores

en una sola página de veintitrés líneas?, le pregunté. Mi interlocutor no cree que tal libro exista. Sin embargo existe y no es único en su clase.

Sabiendo que en el texto sólo encontraría los inevitables errores de imprenta, pasé a las notas, usualmente fuente de erudición en la mayoría de los textos anotados por maestros americanos; éstas ocupan treinta y cinco páginas, escritas en español, con algunas palabras, aquí y allá, en inglés, en las cuales el curioso lector puede darse un hartazón de risa como quizá no lo haya experimentado en ningún teatro del género cómico. Como muestra ahí van algunas de las aclaraciones que el autor nos ofrece en sus notas:

*Salamanca*, provincia en la parte central-este de España.

*hacendado*, dueño de una finca (*propriedad* inmueble)

*muebles decentes*, apropiados. En este caso decentes significa *convenientes*.

*alacena*, armario.

*colchade punto*, bordado.

*huésped*, persona que visita en casa de otra persona.

*me ha dado Dios unas manos para cuidar enfermos*, un par de manos finas, excelentes.

*usted*, usted. En Andalucía y en algún país hispano-americano la *d* al fin de palabras o entre dos vocales, muy a menudo no se pronuncia. (El autor no nos dice como deben pronunciarse las palabras *adocenado*, *adinerado*, *oda*, *odalisca*, etc. incluidas en esta regla)

*sarmientos*, ramas de la vid, aquí por metáfora se toma por leña muy delgada.

*el herrero la ha dejado como nueva*, la ha hecho.

*chocolate*, en España es costumbre servir chocolate a los huéspedes, en vez de té como en América.

*bizcochos*, galletas, (crackers).

*si estás hecha un pimpollo*, creces como la mala yerba.

*armario*, mueble en el cual se ponen los artículos de la cocina.

*jarabe de caracoles* (snail syrup). El jarabe se usó en otro tiempo en medicina.

*reparos*, remedios caseros.

*nos hará la visita*, nos entretendrá.

*como nos HABEMOS de arreglar*.

*apoyo*, ayuda, (la misma palabra se encuentra dos veces más).

*Vaya con Pío*, ¡has hecho muy bien Pío! (Good for Pío)

*Deja*, cesa. Tradúzcase aquí como *se fuera*; no.

*apeado*, demontado.

*brodequines*, chinelas, (Slippers).

*zapatillas*, zapatos ligeros de suela muy delgada; low shoes.

*el oído*, la oreja.

*camarero*, mozo. El camarero de un café está responsable por todo lo que sirve a los parroquianos, y debe cobrarles. Si quiere el camarero puede abrir cuenta a fiar a un parroquiano, pero si éste no paga, el camarero tiene que responder por la cuenta. En nuestra comedia el camarero ha abierto cuenta a Carlos, o ha quedado a responder por él.

(Recomiendo el párrafo anterior a los lectores como uno de los más chistosos que he leído en mi vida).

*viaducto*, antiguamente se suicidaban en este viaducto los desgraciados.

*tiró el báculo*, arrojó la muleta.

*sorde*, uno que puedo oír.

*Villalba*, pueblecito a pocas millas de Madrid donde la línea ferrea de Segovia se separa de la de Madrid.

*qué atrocidad*, qué cosa horrible.

*consume*, Subjuntivo potential.

*todo se lo habla*, habla todo el tiempo.

*vamos*, Presente subjuntivo del verbo ir.

*a los pies de Vd.*, frase que se usa entre señores por respeto.

*compofesor*, persona que ejerce una profesion al mismo tiempo que otra persona.

*honorarios*, sueldo, *stipendio*.

*No estoy yo en caja*, no estoy yo en bueno estado de salud, no estoy yo en vida ordenada.

*trucha*, mujer muy astuta, "*Zorra*"

Ajá, D. Dolores está riendo.

*enhoramala*, Expresión que se emplea para denotar disgusto. Significa *maldición*.

He anotado sólo las que más se distinguen entre muchas otras, sin entrar en los acentos, división de sílabas y errores de imprenta de los cuales podemos encontrar un número respetable.

Si tal indiferencia en el uso o interpretación de una lengua es siempre sensible, seguramente lo es mucho más tratándose de una obra como "*Zaragüeta*," tan extensamente leída en las instituciones de enseñanza secundaria y superior de los Estados Unidos.

University of Michigan.

R. H. BONILLA.

**Teatro de ensueño.** by G. Martínez Sierra. Edited with introduction, notes, exercises and vocabulary, by Aurelio M. Espinosa, Ph.D., Associate Professor of Spanish, Leland Stanford Junior University. World Book Company, Yonkers-on-Hudson, New York, 1917. xvii + 108 pp. \$.52.

The present text furnishes an admirable example of the sort of thing that should be edited for our schools and colleges. Spanish studies may now be said to have lived through their period of probation in our curricula and to have definitely established a place for themselves among the other worthy and recognized members of the family of modern languages. They are not now commonly conducted as a "side-line" by teachers primarily trained in other subjects. Similarly our Spanish texts are emerging from the stage of apprenticeship, during which they were, with a few notable exceptions, chosen and edited by excellent teachers — of French.

The last decade has seen a great change. Almost exactly ten years ago, the present writer was privileged to listen to an address by one of the country's really great Romance scholars, delivered to the assembled Romance teachers of an important middle-western state. In the course of the address, the